

۱۳۸۳۰۶۹

# یخ سیاه

نویسنده: مایکل کانلی

مترجمان: فرناز گنجی، دکتر محمد باقر اسمعیل پور



کتابسرای تندیس

Connelly, Michael 1956

کانلی، مایکل

یخ سیاه / نویسنده مایکل کانلی، مترجمان فرناز گنجی، محمدباقر اسمعیل پور  
تهران - کتابسرای تندیس ۱۳۹۴

۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۱۸۸-۲

The Black ice, 2013

عنوان اصلی:

داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰

گنجی، فرناز - اسمعیل پور، محمدباقر - مترجمان

PS ۳۵۶۶ / الف ۸۵ ی ۳ ۱۳۹۴

۸۱۳ / ۵۴

۴۱۱۷۱۱۳



کتابسرای تندیس

تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری شماره ۱۹۷۷

دفتر: خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲

فروشگاه: ۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۹۱۳۸۷۹ / دورنگار و دفتر: ۸۸۹۱۳۰۲۸ - ۸۸۹۱۳۰۸۱

E-mail: [info@ketabsaraveta.com](mailto:info@ketabsaraveta.com) WWW: [ketabsaraveta.com](http://ketabsaraveta.com)

یخ سیاه

نویسنده: مایکل کانلی

مترجمان: فرناز گنجی، دکتر محمدباقر اسمعیل پور

صفحه آرا: اکرم سرساخ

چاپ اول: بهار ۱۳۹۵

تیراژ: ۱۰۰۰

چاپ: غزال

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۱۸۸-۲

ISBN: 978-600-182-188-2

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد

## فهرست

|     |       |               |
|-----|-------|---------------|
| ۹   | ..... | مقدمه مترجمان |
| ۱۳  | ..... | فصل ۱         |
| ۲۱  | ..... | فصل ۲         |
| ۳۹  | ..... | فصل ۳         |
| ۵۱  | ..... | فصل ۴         |
| ۶۷  | ..... | فصل ۵         |
| ۸۳  | ..... | فصل ۶         |
| ۹۹  | ..... | فصل ۷         |
| ۱۱۵ | ..... | فصل ۸         |
| ۱۲۹ | ..... | فصل ۹         |
| ۱۴۷ | ..... | فصل ۱۰        |
| ۱۶۷ | ..... | فصل ۱۱        |
| ۱۸۳ | ..... | فصل ۱۲        |
| ۱۹۷ | ..... | فصل ۱۳        |
| ۲۱۱ | ..... | فصل ۱۴        |
| ۲۲۵ | ..... | فصل ۱۵        |
| ۲۳۹ | ..... | فصل ۱۶        |
| ۲۵۳ | ..... | فصل ۱۷        |

|     |       |        |
|-----|-------|--------|
| ۲۷۱ | ..... | فصل ۱۸ |
| ۲۹۵ | ..... | فصل ۱۹ |
| ۳۱۱ | ..... | فصل ۲۰ |
| ۳۲۷ | ..... | فصل ۲۱ |
| ۳۳۹ | ..... | فصل ۲۲ |
| ۳۵۳ | ..... | فصل ۲۳ |
| ۳۶۹ | ..... | فصل ۲۴ |
| ۳۸۷ | ..... | فصل ۲۵ |
| ۴۰۱ | ..... | فصل ۲۶ |
| ۴۱۵ | ..... | فصل ۲۷ |
| ۴۲۷ | ..... | فصل ۲۸ |
| ۴۴۱ | ..... | فصل ۲۹ |
| ۴۵۷ | ..... | فصل ۳۰ |
| ۴۷۱ | ..... | فصل ۳۱ |
| ۴۸۷ | ..... | فصل ۳۲ |
| ۵۰۱ | ..... | فصل ۳۳ |
| ۵۲۱ | ..... | فصل ۳۴ |

## مقدمه‌ی مترجمان

برگردان رمان رداستانهای پلیسی و جنایی در ایران، قدمتی در حدود قدمت صنعت چاپ و نشر دارد. یعنی دهه‌ی ۲۰، که با ترجمه داستان‌های پلیسی و انتشار در پاورقی روزنامه‌ها، نوعی مبارک راه برای این موضوع رقم زد. با باز شدن درهای انتقال این نوع رمان‌ها، به سبب رادیو اقبال اهل مطالعه، به خصوص جوانان و نوجوانان، سال‌های بعد، جریان ترجمه و حتی تألیف این نوع کتاب‌ها، تقویت شد، به طوری که دهه ۴۰ خورشیدی راه می‌توان روی آن را توسعه این نوع داستان‌های سرگرم کننده در دنیای کتاب و نشر در نظر گرفت. داستان‌های شرلوک هولمز، هرکول پوآرو و خانم مارپل، از معروف‌ترین‌هایی هستند، که به سبب خوبی معرفی شده‌اند. فراموش نکنیم که این ژانر داستانی، در همه دنیا مخاطب خاص رده سنی جوان و نوجوان را، چنان به خود جلب کرده، که اگر کتاب‌های آشپزی و رمان را کنار بگذاریم از گردونه پرفروش‌ترین‌ها حذف کنیم، رمان در این تم، در صدر پرفروش‌ترین کتاب‌های جهان قرار می‌گیرد و همین گردش مثبت کار، نویسندگان به نام راه وادار کرده تا پس از استقبال از اولین کتاب‌شان، به سراغ داستان‌های سریالی و ادامه ماجراهای داستان، در طی سال‌های متمادی، در رونق بازار کتاب، نقش ویژه‌ای را ایفا کنند. کتاب 'کارآگاه خصوصی' که تا کنون ۹ جلد از آن منتشر شده است، در یکصد کشور جهان، بالغ بر ۳۰۰ میلیون نسخه، فروش داشته است. این آمار، از اشتیاق مردم

دنیا و به ویژه جوانان، به گذراندن اوقات فراغت خود با کتاب‌هایی در این سمت و سو، می‌باشد.

گیم‌های کامپیوتری، مملو از داستان‌های پلیسی و نظامی، از اولین چشمه‌های فناوری‌های کامپیوتری بود، که در حدود دو دهه قبل، به سوی بچه‌های این مرز و بوم سرازیر شد و پس از ارتقاء این سامانه‌ها و همگانی شدن آن‌ها، در بین همه مردم، به وسیله گوشی‌های موبایل، کمتر کسی و جوانی را می‌توان سراغ گرفت، که چند و چندین بازی از این ژانر را شبانه روز، با خود به این سو و آن سو نبرد.

با وجود ورزش طوفان‌های سهمگین، در مزرعه کتاب خوانی و مطالعه در کشور، هر از گاهی، مترجم و ناشری، آستین همت بالا زده‌اند و بذری را در دل خاک کاشته‌اند و خوشبختانه برخی، به نهال و درخت تناوری نیز تبدیل شده‌اند، که رمان‌های پلیسی و داستان‌های عالی تخیلی، از جمله این درختان پر بار است که، سایه سار خوش آشتی مردم با کتاب و کتاب‌خوانی را پهنه‌دار بوده‌اند. بازار کتاب این گونه داستان‌ها، و روایت جاذبه‌های بسیار آن، برای پدیده‌ها، جوان و نوجوان جامعه، باعث هدایت برنامه‌های کامپیوتری و نیز سریال‌های تلویزیونی، به این اقلیم شده است و به همین دلیل، در دوره پنج ساله اخیر، شاهد تولید سفتگی از سوی دیجیتال پلیسی جنگی، در بستر نرم افزارهای متعدد، و نیز پخش ده‌ها سریال جنایی پلیسی، از شبکه‌های مختلف تلویزیونی بوده‌ایم. سریال‌های تلویزیونی خارجی، که مستیماً، مبنای داستان یکی از همین کتاب‌های مشهور، در دنیای کتاب، تهیه شده‌اند و نیز سایر کتاب‌های پلیسی ایرانی که، بر پایه‌های برگرفته از قصه‌های یکی از همین کتاب‌ها یا سریال‌های خارجی، و با سبک ایرانی تولید شده‌اند. ضعف منابع مکتوب از این نوع داستان‌ها، در زبان فارسی، از مهم‌ترین دلایل کمیت و کیفیت پائین این تولیدات بصری، یا چند رسانه‌ای می‌باشد و بسیار طبیعی است، که ترجمه این نوع کتب می‌تواند، مرجع قابل اعتمادی برای تهیه کنندگان، برنامه سازان و دست‌اندرکاران هنری فراهم آورد.

از سال‌ها پیش، با ترجمه کتب حوزه ادبی، در جامعه فرهنگ و کتاب، برای خود جایگاهی ساخته‌ایم، که بیشتر به لایه‌های نخبه و دانشگاهی خدمت‌رسانی می‌کرد و با داشتن مخاطب خاص فرهیخته، بر خود می‌بالیدیم. اما این دلخوشی، با یک کاستی روبرو بود، که چرا در لایه‌های بسیار پر مخاطب جوان، حضور کمتری داریم. موفقیت

کتاب ۱۲ سال بردگی، که سال گذشته به پیشگاه عموم مخاطبین تقدیم کردیم، ما را به حضور پر رنگ‌تر در این محدوده، تشویق و ترغیب کرد. لذا، زمانی حدوداً یک ساله را، صرف برقراری ارتباط و شناسایی کتاب‌های موفق، و در عین حال به روز دنیا کردیم، که ثمره‌ی آن، به زودی در اختیار علاقه‌مندان قرار خواهد گرفت. به دنبال پیشنهاد برنامه ریزی، به منظور ترجمه و نشر یکی از داستان‌های پلیسی و معتبر دنیا، به منظور پر کردن خلأ این ژانر دارای مخاطب عام و جوان‌پسند، مجموعه کتاب‌های سریالی «هری بوش» نوشته «مایکل کانلی»، مورد توجه قرار گرفته و با کنکاشی که ما بر روی آثار این نویسنده و به صورت خاص هجده‌گانه هری بوش انجام دادیم، کار را قابل اعتنا و در صورت نیاز مخاطبان دیدیم. ترجمه این مجموعه از اوائل آبان ماه ۱۳۹۴ به صورت شبانه ریزی آغاز شد. امیدواریم بتوانیم سنگ بنای شایسته‌ای را بنیان گذاشته باشیم. از نکات برجسته این مجموعه، ارزش والای دسترسی و ارتباط بیشتر با مخاطبان جوان و نو جوان ایرانی است و بهانه این کار را از دخترمان به عاریت گرفته‌ایم که پس از سال‌ها حضور در عرصه کتاب، موفق به ترجمه سلسله کتبی شده‌ایم که ایشان نیز، به عنوان یکی از مخاطبان گروه‌های هدف بوده است. شیرینی آغاز ترجمه این مجموعه کتاب، با انتخاب دخترمان به عنوان برترین کودک کتابخوان ملی همزمان شد و ما این را به فال نیک می‌گیریم.

مایکل کانلی، نویسنده آمریکایی در حوزه داستان‌های جنایی و رمان‌های اسرارآمیز، شهرت دوگانه‌ای را در دنیای کتاب دارد:

اول این که وی، در طی یک دوره حدوداً ۲۰ ساله ۲۶ کتاب در این زمینه، به دنیای مخاطبان‌ش ارائه کرده است، که ۱۸ جلد آن، کتاب سریالی «هری بوش» می‌باشد. کتاب‌های او، به ۳۶ زبان دنیا ترجمه و تا کنون، بالغ بر ۵۰ میلیون نسخه از آن‌ها، به فروش رسیده است.

دوم این که، او از انگشت‌شمار نویسندگانی است، که رکورد بیشتر از یک میلیون نسخه کتاب فروخته شده، از یک کتاب را دارد. او با این موفقیت، توانست نام خود را در کنار اسامی نویسندگان پرفروشی چون استیگ لارسون، جیمز پترسون، نورا رابرتز، چارلین هریس، لی چایلد و سوزان کالینز قرار دهد.

ما برآنیم که با قدم‌های بلند و اراده‌ای راسخ، و در یک دوره کوتاه، نسبت به ترجمه و نشر این مجموعه، اقدام کرده و به صورت سلسله‌ای، به پیشگاه مخاطبان تقدیم کنیم. کتاب یخ سیاه، دومین اثری است که از سری رمان‌های هری بوش، به زیور طبع آراسته شده است. این کتاب، داستانی در نهایت کشش و جاذبه را ارائه می‌دهد و به نظر می‌رسد در این کتاب، از مجموعه هجده‌گانه، شخصیت قهرمان داستان یعنی هری بوش، به ثبات کامل رسیده و بخش‌های مهمی از ابعاد و وجوه نبوغ پلیسی او، به نمایش گذاشته شده است. بی شک، هیجان این داستان پلیسی، که با مرگ یک پلیس آغاز می‌شود، چنان قدرتمند به پیش می‌رود، که تا نرسیدن به پایان قصه، امکان پیش بینی راه، از خواننده سلب می‌کند و این راز مهم، تا سرانجام کار سر به مهر می‌ماند. امید که موجبات بهره‌گیری از خوشه‌های این درخت تناور برای مخاطبان گرامی مهیا شده باشد.

فرناز گنجی

و غمخیزتر اسمعیل پور

دین ۹۴۰۵